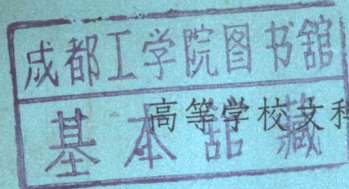


336979



《俄语》第二册
教 学 参 考 书

北京大学公共俄语教研室主编



商 务 印 书 馆

10
78.1



高等学校文科外国语教学用书

《俄语》第二册
教学参考书

北京大学公共俄语教研室主编

商务印书馆

1965年·北京

本书供高等学校文科各系俄语课教师教学参考使用。

参加本书编写工作的有：复旦大学劳修齐，南开大学高鼎民，吉林大学田右昌，以及主编单位的孙静云、董立武、毕金献、王乃倬。

高等学校文科外国语教学用书
《俄语》第二册 教学参考书
北京大学公共俄语教研室主编

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

（北京市书刊出版业营业许可证出字第107号）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号：K9017·578

1965年10月初版

开本 850×1168 1/32

1965年10月北京第1次印刷

字数 68 千字

印张 2 2/16

印数 1-2,650 册

定价（8）0.28 元

編 者 的 話

本書內容包括兩部分：

第一部分包括《俄語》第二冊課文、語法介紹，印符、詞匯平均量，語法的講解和復習的安排。

第二部分包括課文和練習說明，課文譯文，部分練習答案和參考短文。課文譯文僅供教師參考。

部分練習答案主要包括漢譯俄詞組、句子和選詞填空等，對其餘練習一般未做答案。

有些課文是經過刪改的，我們將原文附在參考短文一項內；此外，參考短文還包括一些內容與課文接近的材料，供教師備課或編寫補充練習時參考使用。

編 者

1964 年 8 月

目 录

第一部分.....	1
I. 第二册课文、语法总表.....	1
II. 第二册印符、词汇平均量.....	2
III. 第二册语法讲解和复习的安排.....	2
第二部分.....	3
第一課.....	3
第二課.....	11
第三課.....	19
第一单元复习练习.....	25
第四課.....	26
第五課.....	31
第五課綜合閱讀.....	37
第二单元复习练习.....	41
第六課.....	42
第七課.....	46
第八課.....	51
第八課綜合閱讀.....	57
第三单元复习练习.....	62

第一 部分 I. 第二册课文、语法总表

单 元	课 次	课 题	题 材	体裁	印符	文			语		学 时
						学时	新词	学过去掌握的词	词 汇	量	
第 一 单 元	1	Кровавое воскресенье	革命历史	论述文	2000	3.5	32	6	1	36	1.5
	2	Соловушка	革命斗争故事	叙事文	1400	3	31	5	2	35.5	1.5
	3	В Крощатят	革命斗争故事	叙事文	1600	3	27	4	3	32	1
第 二 单 元		单 元 复 习			5000	11.5	90	15	6	103.5	4
	4	Разговор о правде	英雄人物	小说	1500	3	31	4		33	2
	5	Николай Петрович Текст для синтетического чтения: Большое дерево	革命领袖事迹	故事	2200	4	29	2	6	36	2
第 三 单 元		单 元 复 习				2					
					5200	11	81	9	7	92.5	4
	6	Беседа с американской журналисткой Анной Луизой Стронг	革命理论	政论文	1700	4	40	7	10	53.5	2
第 三 单 元	7	Акула	生 活	故事	1500	2.5	33	2	2	36	1
	8	Маркс за работой	革命领袖事迹	回忆录	1800	4	37	5	2	41.5	2
		Текст для синтетического чтения: Из беседы Г. Ди- митрова с септябрятами	同 上	讲话	1500	2	22	2	2	25	
总 计		单 元 复 习				2					
					6500	14.5	132	16	16	156	5
				16700	37	303	40	29	352	13	

注: ①书后有附录“常用前置词一览表”和“构词法”,供同学复习时参考。②词汇量包括中学学过但估计未掌握的词,这些词是以二折一计算的。

II. 第二册印符、词汇平均量

总印符量	总詞汇量	学 时				每学时平均印符量		每学时平均詞汇量	
		課文	語法	单元复习	合 計	只以課文 学时計算	以总学 学时計算	只以課文 学时計算	以总学 学时計算
16700	352	31	13	6	50	538.7	334	11.37	7.05

III. 第二册語法讲解和复习的安排

内 容	讲解課次	复 习 課 次
1. 句子的主要成分	1	1 (IV), (V), (VI), (VII), 复习练习一 (IX), 复习练习二 (X)
2. 不定人称句 (注)	1	1 (III), 复习练习一 (VI), (IX)
3. 句子的次要成分	2	复习练习一 (VIII)
4. 无人称句	3	3 (III), (IV) 复习练习一 (IX), (X)
5. 补語从属句	4	4 (IV), 5 (VII), 复习练习二 (VIII)
6. 定語从属句	5	5 (V), (VI), 复习练习二 (VIII)
7. 主語从属句	5	5 (VI), 5 (VII), 复习练习二 (VIII)
8. 不定代、副詞, 否定代、副詞 (注)	4	4 (III)
9. 行为方法从属句	6	6 (IV), 复习练习三 (VI)
10. 让步从属句	6	6 (IV), 复习练习三 (VI), (VII)
11. 条件从属句	6	6 (IV), 复习练习三 (VI)
12. 時間从属句	7	7 (V), 复习练习三 (VI), (VII)
13. 地点从属句	8	8 (V), 复习练习三 (VI)
14. 結果从属句	8	8 (V), 复习练习三 (VI)
15. 附加从属句	8	8 (V)
16. 語 音		复习练习一 (I), 复习练习三 (I)
17. 形動詞		1 (IV), (VI), 2 (VI), 3 (IV), 5 (V), 复习练习二 (IV), 7 (VI), 8 (IV)
18. 副動詞		2 (VI), 复习练习三 (VII)
19. 動詞的体		5 (IV), 复习练习二 (III)
20. 帶 -ся 動詞		5 (III)
21. 動詞特殊变化		1 (I), 2 (II)
22. 名詞特殊变化		2 (I)
23. 前置詞		复习练习一 (III), 复习练习二 (VII)

第 二 部 分

第 一 課

一、語法 句子的主要成分

二、課文 Кровавое воскресенье

1. 来源: 根据下列材料改編:

① «Учебник русского языка для не русских» Н. Г. Хромец 等三人編, часть первая, 1959 年版, 第 165 頁, «Кровавое воскресенье».

② «Учебник русского языка» А. С. Бедняков, Ю. Н. Мазур 編, часть вторая, 1956 年版, 第 39 頁, «Девятое января 1905 года».

③ «История СССР», учебник для 10 класса средней школы, 1953 年版, 第 33 頁.

④ «История ВКП(б)», 1950 年版, 第 54 頁.

2. 印符量: 2000 左右

3. 詞汇量: 新 詞 32 个 } 共計 38 个 (实合 35 个)
 中学詞 6 个 }
 詞 組 1 个

4. 詞汇分析:

① 重点詞: требовать, предлагать, верить, вызывать

② 動詞量: 13 个

三、課文譯文

流血星期日

一九〇五年初彼得堡許多工厂发生了罢工. 工人要求改善自己的生活 and 各项政治权利. 沙皇政府决定在工人运动一开始时就把它血腥地镇压下去.

早在一九〇四年, 沙皇警察机关便利用加邦牧师在工人中間建立了自己的組織. 罢工开始后, 加邦牧师建議工人們和平列队到沙皇那里向他呈递陈述本身疾苦的請願书. 警察机关是知道并且支持加邦牧

師的計劃的。

布尔什維克在会上发言时，向工人們指明，自由决不是用向沙皇請願的方法可以获得的，而是要拿起武器去爭取。布尔什維克提醒工人，說工人会遭到枪杀，但他們沒有能阻止住前往冬宮請願的游行。有很大一部分工人还相信沙皇会帮助他們。

一月九日是个星期日，清晨，成千上万的工人带着妻子儿女向着当时沙皇所在的冬宮走去。他們抬着圣像和沙皇的肖像，集合了共約十四万多人。

在冬宮前的廣場上，迎接工人們的却是沙皇的軍隊。他們按照沙皇的命令向和平請願的、手无寸鐵的人們开枪。这一天有一千多名工人被沙皇軍隊枪杀，两千多工人受伤。彼得堡的街道上洒滿了工人和他們妻子儿女的鮮血。

布尔什維克和工人們一同去了。他們中有許多人被打死或被逮捕。布尔什維克当时就在洒滿工人鮮血的街道上向工人們宣布：誰是罪魁，以及應該怎样同他們进行斗争。

这一天工人受到了血的教訓。弗·依·列宁写道：“俄国无产阶级不会忘記这一教訓。”人們把一九〇五年一月九日叫做“流血星期日”。

彼得堡“流血星期日”事件激起了全体劳动人民的憤怒，于是全国爆发了大規模的罢工。工人們丟下了工作，他們唱着革命歌曲，举着紅旗，喊着“打倒沙皇专制制度”的口号走上了街头。

流血星期日对于提高俄国工人的政治觉悟具有重大的意义。他們懂得了沙皇政府是保护誰的利益的，也懂得了只有通过斗争才能获得自己的权利。一月九日的事件是第一次革命，即一九〇五年——一九〇七年革命的开端。

四、练习說明

課文练习

1. 练习 I:

第 1 組主要巩固本課動詞;

第 2 組巩固本課固定和半固定詞組;

第 3 組主要进一步巩固本課重点詞。

2. 练习 II: 巩固不定人称句。

3. 练习 III: 巩固主謂語的一致关系。

五、部分练习答案

А. 語法练习

练习 V:

- 1) На вокзале собралось много провожающих.
- 2) Завтра мы должны встать в шесть часов.
- 3) Бороться за дело коммунизма — великое счастье.
- 4) В семь часов утра мы начали (начинаем) слушать радиопередачу.
- 5) Кто из вас участвовал в строительстве водохранилища?

Б. 課文练习

1. 练习 II:

- 1) требовать повышения политической сознательности
- 2) предложить им изучать историю коммунистической партии Китая
- 3) выступить на собрании
- 4) завоевать власть
- 5) верить его словам
- 6) вызвать любовь к труду

2. 练习 V:

- 1) В начале этого семестра в школу *пришло несколько новых учителей.*
- 2) Среди присутствующих было *пять новых студентов.*
- 3) *Каждый из нас выступил* на семинаре.
- 4) *Значительная часть студентов* нашего курса *отправилась* в деревню.
- 5) Во время забастовки *более ста петербургских рабочих* были арестованы.
- 6) *Мы с братом* с интересом *слушаем* рассказ старого рабочего.

3. 练习 VII:

- 1) Он предложил обсудить этот вопрос на

собрании.

- 2) Кто из вас собирается выступить на собрании?
- 3) Мы должны верить в свои силы.
- 4) Комиссар был несколько раз ранили на войне.
- 5) Эта картина вызвала большой интерес у детей.

六、参考短文

1. 9 ЯНВАРЯ 1905 ГОДА — НАЧАЛО РЕВОЛЮЦИИ

Приближение революции заставляло царское правительство изыскивать любые средства, чтобы отвлечь рабочих от участия в политической борьбе. Попытку повторить зубатовщину сделал, по поручению охранки, провокатор поп Гапон, основавший в 1904 г. «Собрание русских фабрично-заводских рабочих». Для рабочих устраивались лекции монархического содержания, спектакли, концерты.

3 ноября 1905 г. администрация Путиловского завода уволила четырёх рабочих. В знак солидарности с уволенными на другой день забастовали 12 тысяч путиловцев. К забастовавшим путиловцам присоединились рабочие других предприятий Петербурга. 7 ноября стачка стала всеобщей, охватив 150 тысяч рабочих.

Чтобы удержать рабочих от революционной борьбы, поп Гапон выдвинул провокационный план — составить петицию царю от имени петербургских рабочих и для подачи её отправиться всем вместе к царскому дворцу. План был известен охранке и одобрен ею. Правительство решило организовать расстрел рабочих и в их крови потопить нараставшее революционное движение.

В петиции говорилось: «Мы, рабочие г. Петербурга, наши жёны, дети и беспомощные старцы-родите-

ли, пришли к тебе, государь, искать правды и защиты. Мы обнищали, нас угнетают, обременяют непосильным трудом, над нами надругаются, в нас не признают людей... Мы и терпели, но нас толкают всё дальше и дальше в омут нищеты, бесправия и невежества, нас душат деспотизм и произвол... Настал предел терпению. Для нас пришёл тот страшный момент, когда лучше смерть, чем продолжение невыносимых мук...».

Дальше следовало изложение экономических и политических требований рабочих, главным из которых был созыв Учредительного собрания.

Политические требования в петиции вначале отсутствовали. По предложению большевиков, бывших на рабочих собраниях, рабочие внесли в петицию общедемократические требования: свободы печати и слова, свободы рабочих союзов, созыва Учредительного собрания и другие. Большевики при этом убеждали рабочих отказаться от шествия к царю, указывая, что свободу не добывают просьбами к монарху. Но значительная часть рабочих ещё верила царю. «Попробуем, царь не может отказать нам в наших справедливых требованиях», — говорили они.

Ранним утром в воскресенье 9 (22) января 1905 г. рабочие с портретами царя, флагами, иконами отправились к Зимнему дворцу. Всего собралось свыше 140 тыс. человек. Во время шествия рабочие пели молитвы.

Царское правительство решило встретить рабочих свинцом и штыками. Весь город был разбит на военные участки, повсюду были расставлены полиция, казаки и войска. Войска начали стрелять у застав в рабочих, не пропуская их в город. Всё же значительная часть рабочих подошла к Зимнему дворцу. На деревьях Александровского сада разместилась масса детворы. Озверелые царские палачи не только рас-

стреляли подошедших к дворцу мирных рабочих, но и взбравшихся на деревья ребят. В этот день больше тысячи рабочих было убито и более пяти тысяч ранено. Большевики шли вместе с рабочими. Многие из большевиков были убиты и ранены.

День 9 января рабочие называли «кровавым воскресеньем». В этот день была уничтожена вера в царя даже у отсталых рабочих. «Нет у нас царя», — говорили старики-рабочие и уничтожали царские портреты, прежде висевших у них в комнатах.

Большевики в прокламациях призывали: «К оружию, товарищи!», и рабочие захватывали оружие в магазинах и мастерских. Днём 9 января на Васильевском острове были построены первые баррикады. Рабочие говорили: «Царь нам всыпал, — ну и мы ему всыплем!». На улицах происходили стычки с полицией, раздавались возгласы: «Долой самодержавие!».

Рабочий класс получил 9 января великий урок гражданской войны. «... революционное воспитание пролетариата, — писал Ленин, — за один день шагнуло вперёд так, как оно не могло бы шагнуть в месяцы и годы серой, будничной, забитой жизни» (Ленин, Соч., т. 8, стр. 77).

О «кровавом воскресенье» Ленин узнал в Женеве, где он в это время жил в эмиграции. В статье «Начало революции в России» Ленин так оценивал события 9 января: «На пролетариат всей России смотрит теперь с лихорадочным нетерпением пролетариат всего мира. Низвержение царизма в России, геройски начатое нашим рабочим классом, будет поворотным пунктом в истории всех стран...» (Ленин, Соч., т. 8, стр. 80). Ленин призывал партию и рабочий класс начать немедленную подготовку к вооружённому восстанию.

[选自《История СССР》， учебник для 10 класса
средней школы, 1953 年版, 第 33 页]

II.

.....
Началом революционной бури явились события 9 (22) января 1905 года в Петербурге.

3 января 1905 года началась стачка на крупнейшем заводе Петербурга — Путиловском (теперь Кировский завод). Эта стачка началась из-за увольнения с завода четырёх рабочих. Стачка на Путиловском заводе быстро разрослась, к ней присоединились другие заводы и фабрики Петербурга. Стачка стала всеобщей. Движение грозно росло. Царское правительство решило в самом начале подавить движение.

Ещё в 1904 году, до путиловской стачки, полиция создала при помощи провокатора попа Гапона свою организацию среди рабочих — «Собрание русских фабрично-заводских рабочих». Эта организация имела свои отделения во всех районах Петербурга. Когда началась стачка, поп Гапон на собраниях своего общества предложил провокаторский план: 9 января пусть соберутся все рабочие и в мирном шествии с хоругвями и царскими портретами пойдут к Зимнему дворцу и подадут царю петицию (просьбу) о своих нуждах. Царь, дескать, выйдет к народу, выслушает и удовлетворит его требования. Гапон взялся помочь царской охранке: вызвать расстрел рабочих и в крови потопить рабочее движение. Но полицейский план повернулся против царского правительства.

Петиция обсуждалась на рабочих собраниях, в неё вносились поправки и изменения. На этих собраниях выступали и большевики, не называя себя открыто большевиками. Под их влиянием в петицию были включены требования свободы печати и слова, свободы рабочих союзов, созыва Учредительного собрания для изменения государственного строя России, равенства всех перед законом, отделения церкви от государства, прекращения войны, установления 8-ча-

сового рабочего дня, передачи земли крестьянам.

Выступая на этих собраниях, большевики доказывали рабочим, что свободу не добывают просьбами к царю, а завоёвывают с оружием в руках. Большевики предостерегали, что в рабочих будут стрелять. Но остановить шествие к Зимнему дворцу они не смогли. Значительная часть рабочих ещё верила, что царь им поможет. Движение с огромной силой захватило массы.

9 января 1905 года ранним утром рабочие пошли к Зимнему дворцу, где находился тогда царь. Рабочие шли к царю целыми семьями — с жёнами, детьми и стариками, несли царские портреты и церковные хоругви, пели молитвы, шли безоружные. Всего собралось на улицах свыше 140 тысяч человек.

Николай второй встретил их недружелюбно. Он приказал стрелять в безоружных рабочих. Большие тысячи рабочих было в этот день убито царскими войсками, более 2 тысяч ранено. Улицы Петербурга были залиты кровью рабочих.

Большевики шли вместе с рабочими. Многие из них были убиты или арестованы. Большевики тут же, на залитых рабочей кровью улицах, объясняли рабочим, кто виновник этого ужасного злодеяния и как нужно с ним бороться.

День 9 января стал называться «Кровавым воскресеньем». 9 января рабочие получили кровавый урок. В этот день была расстреляна вера рабочих в царя. Они поняли, что только борьбой можно добиться своих прав. Уже к вечеру 9 января в рабочих районах начали строить баррикады. Рабочие говорили: «Царь нам всыпал, ну — и мы ему всыпем!».

Страшная весть о кровавом злодеянии царя разнеслась повсюду. Возмущение и негодование охватили весь рабочий класс, всю страну. Не было города, где бы рабочие не бастовали в знак протеста против

злодейства царя и не выставляли политических требований. Рабочие шли теперь на улицу с лозунгом «долой самодержавие». Число стачечников в январе достигло громадной цифры — 440 тысяч. За один месяц бастовало рабочих больше, чем за все предыдущее десятилетие. Рабочее движение поднялось на огромную высоту.

В России началась революция.

[选自《История Всесоюзной Коммунистической
Партии (большевиков)», 1950 年版, 第 54 頁]

第 二 課

一、語法 句子的次要成分

二、課文 Соловушка

1. 来源: 根据 П. Цvirка 的 «Соловушка» (見 Е. Е. Соловьёва 等人編 «Родная речь», книга для чтения в третьем классе начальной школы. Учпедгиз 1959 年版, 第 368—371 頁) 一文改編.

2. 印符量: 1400 左右

3. 詞汇量: 新 詞 31 个 } 共計 36 个 (实合 33.5 个)
中学詞 5 个 }
詞 組 2 个

4. 詞汇分析:

① 重点詞: видно, казаться, понятный, проявлять, сообщать

② 動詞量: 15 个

三、課文譯文

小 夜 鶯

战斗刚一結束, 一小队德国鬼子就闖进了村子. 村子里看不到居民. 突然传来了一阵夜鶯的啼叫声. 德国鬼子留心听了听, 开始察看周围的树木. 忽然在离他們很近的地方发现了一个十三岁左右的男孩, 他坐在一棵树下, 学着夜鶯叫.

“村子里就剩下你一个了吗？”军官問道。

“怎么一个？这里还有很多麻雀，烏鴉…夜莺嗎——只有我一个！”

军官打断他說：

“我問你这里有人沒有？”

“人？战争刚开始这里就沒有人了。”男孩沉着地回答說，“枪声一响，村里一着火，大家都喊：‘野兽，野兽来啦！’就都跑了。”

“你知道去苏尔蒙塔斯的路嗎？那个地方好像是这样叫吧？”

“怎么不知道。”男孩很有把握地回答。

“那你来带路，要是带錯了，就打死你。懂嗎？”

小队出发了。男孩和军官并排走着，不断地学着夜莺叫，他好像对周围的一切根本不感兴趣。

树林越来越密了。在树林的深处，游击队正在等着德国鬼子。他們严密地監視着道路。

“听见沒有？”忽然一个游击队员說道：“小夜莺！”

夜莺的叫声越来越响。男孩用夜莺的叫声把德国鬼子的情况通知了游击队。

“三十二个鬼子，两挺机枪。”游击队员們一边諦听着夜莺的叫声一边說，这叫声是只有他們才能听懂的語言。

过了几分钟，那一小队德国鬼子就出现在大路上。突然从路的一边也传来了夜莺的叫声。走在前面的男孩立刻停下来，飞快地跑进了树林。枪声响了。被打死的德国鬼子一个接一个地倒了下去。

第二天，还是在树下那个地方，男孩子又坐在那里学着夜莺叫，不时回头了望通往村子的道路。

四、练习說明

課文练习

1. 练习Ⅱ：

第1組巩固本課動詞；

第2組巩固本課形容詞；

第3組巩固本課詞組；

第4組进一步巩固本課部分動詞和形容詞。

2. 练习Ⅳ：1—16句巩固本課動詞；17句巩固 видно；18—21句巩固 понятный。